

UN POEMA SOBRE EL ENTUSIASMO GUERRERO

(EXPRESADO POR LA ALEGORIA DE LA EMBRIAGUEZ)¹

ANGEL MARIA GARIBAY K.

1 Texto:

*¿Tlein mach omaxque on in antocnihuan,
in anchiapaneca otomi?*

*¿Mach amelel ahcic in ic oamihuintique?
O tizatl in on anquique ic oamihuitique.*

5 *O xic hualcuican in amoma in anhuehuetztoque,
o xi mozcálican o in antocnihuan.*

*Nipa tiazque in tochan Xopantlalpan
ye nican ma quiza in amihuintiliz.*

*On xi tlachiacan o
ohuican ye anmaquia o.*

10 *Za yeppa iuhqui in tizaocli
in tlaticpac quitemaca o*

*ohuican ic tecalaquia,
o teoatl tlachinolli quitoa o*

1 Traducción:

*¿Qué es lo que habéis hecho, oh amigos nuestros,
los otomíes de Chiappa?*

*¿Llegó acaso a vuestro ánimo aquello con que os embriagasteis?
Oh, bebisteis agua de greda: con ella os embriagasteis.*

5 *Oh, venid a tomar vuestras manos los que habéis ido cayendo,
oh, restableceos, o amigos nuestros.*

*Iremos allá; a nuestra casa en la Tierra de verdor;
ya que aquí cese vuestra embriaguez.*

*Oh, fijad los ojos:
en lugares escabrosos os metéis, oh.*

10 *Sólo así antaño el licor de greda:
en la tierra lo dan a los hombres, oh:*

*en lugares escabrosos los mete;
oh, el agua divina, la hoguera dicen*

¹ *Cantares mexicanos* (México: Peñafiel, 1904 f 4 rro y vo)

- 15 *texaxamatza o tepopoloa o*
oncan in xaxamani o
in tlazochalchihuitl in teoxihuitl,
in maquiztli tlazotetl:
in tepilhuan in conini o
in xochitizaoctli o
- 20 *cuelcan in antocnihuan*
in tonihcahuaca o,
Ma ya tic iti in Xochitlalpan
in tochan Xochitlalticpac o
in huelic xochiamemeyalotl
- 25 *on ahuiaxtimani teyolquimayoliliz*
ahuachxochitl in tochan in Chiappan.
Oncan timalolo in teucyotl in tlatocayotl,
in chimalxochitl on cuepontimani
Tonacatlalpan.
- 30 *¿Quen mach? ¡In amo antlacaqui o*
in antocnihuan? Tohuian, tohuian o
Xic cahuacan in tizaoctli o
-

- a los hombres destroza, los anonada:
- 15 *Allí se hacen añicos*
la rica esmeralda, la turquesa,
la pulsera, la piedra preciosa:
los nobles que beben
el florido licor de la greda, oh.
- 20 *En buen tiempo, amigos nuestros,*
nosotros hacemos estrépito.
Bebamos ya en la Tierra de Flores,
en nuestra casa, sobre las flores oh,
la sabrosa florecida fuente
- 25 *que está salpicando rocío, vida deliciosa para los corazones,*
flores cuajadas de rocío en nuestra casa en Chiappa.
Allí es ensanchada la nobleza, el principado:
la flor del escudo allí está abriendo la corola,
tierra de nuestro sustento.
- 30 *¿Qué? ¿No oís?*
oh amigos nuestros, vayamos, vayamos.
Dejad el licor de greda,

teotlachinoloctli.

- 35 Ma ye ompa tic iti
tinectilo in tochan xochiahuachoctli.
Zan ic ahuiaca ihuinti in toyollo,
tetlamachti o teyolquima o.
Tixochiachichinatihui
netlamachtilyan in toquizayan
- 40 Xochitlalpan Tonacatlalpan.
¿Tlen mach o amaxque?
Xic hual caquican in tocuic
in tamocnihuan.

licor de agua divina y hoguera.

Allá bebamos,

- 35 seamos abrevados en nuestra casa con el licor de rocío de flores.
Sólo con él se perfuma, se embriaga nuestro corazón,
dador de dicha, deleitoso al corazón.
Nosotros vamos a chupar el agua de las Flores:
en el lugar de la riqueza, en donde salimos:
- 40 Tierra de Flores, Tierra de nuestro sustento.
¿Qué es lo que habéis hecho?
Oíd aquí nuestro canto,
el de nosotros que somos vuestros amigos.

* * *

Este poema que se trae aquí como ilustración del concepto de embriaguez asimilada al entusiasmo guerrero, tiene mérito para consideraciones más detenidas que no debemos hacer aquí. —Se trata probablemente de uno de los cantos del repertorio más antiguos, tanto por el sitio que en el Ms. tiene, como por la referencia general de la f. 6ro, en que se afirma ser de los cantos de los naturales otomíes. En otro lugar trato la cuestión de estos poemas otomíes.

La composición parece constar de un diálogo entre dos grupos: líneas 1-19 hablan los contrincantes de los otomíes de Chiappa, que les reprenden por la embriaguez que han tomado, y líneas 20-43 hablan los otomíes respondiendo con una invitación a beber el licor mismo de la embriaguez.

Un poema, en apariencia tan dulce y casi de tenor bucólico, no es sino un *canto de guerra* en que unos a otros se alientan a la terrible empresa de dar a los dioses alimento de humana sangre. Uno de los mayores encantos literarios del poema es el doble sentido, que para nosotros queda bien claro, si tenemos cuenta de las metáforas usadas en él. Como no se trata aquí sino de un apéndice ilustrativo, tenemos que ceñirnos en nuestras observaciones.

Los que invitan a la guerra hablan del "agua de greda, agua divina, hoguera, agua de hoguera divina" (*tizatl, tizaoctli, teoatl tlachinolli, teotlachinolotli*). Los otomíes responden que debe dejarse esa bebida y esa embriaguez bélica, para darse a la de "la sabrosa fuente florecida", "la vida deleitosa de las almas" (*xochiame-meyalotl, teyolquimayoliliz*).

En suma: es la *contraposición de dos modos de embriaguez*: uno nacido del ardor de la guerra; otro, brotada de la poesía. Un parangón entre la guerra y su entusiasmo y la poesía y su entusiasmo da la clara señal de los refinamientos del ingenio de los poetas autores de este poema. Precisamente la embriaguez símbolo y alegoría de la exaltación tiene dos tendencias: la exaltación de la guerra, (náhuatl); la exaltación del numen poético, (otomí). En el poema a cuyo comentario se trajo este poema tenemos la primera y más común forma de *entusiasmo asimilado a la embriaguez*.

He querido aducir este poema en lugar de acumular citas del uso de *ihuinti* en su sentido metafórico, por la importancia y belleza del mismo.